

(Желтые, желтые, прежелтые головки желтых цветов...).

Кроме спектральных цветов, о которых шла речь, существуют и другие – коричневые, синие серые разных оттенков. Так, пользуясь пословицами, песнями, поговорками и другими фразеологическими единицами, можно провести аналогию с другими языками и тем самым внести свой небольшой вклад в исследование того или иного языка.

Таким образом, можно сделать следующие **выводы**: в рассматриваемых языках фразеологические единицы цветообозначений имеют как расхождения, так и сходства и имеют три типа соотношений: эквивалентные, относительно эквивалентные и безэквивалентные. Эту тему можно развивать и исследовать дальше.

Источники и литература

1. Бахшыш И. Къырымтатар халкъ йырлары. – Симферополь, 2004. – 384 с.
2. Григорук С.И. Концепт синего цвета в поэзии Георгия Иванова // Культура народов Причерноморья. – 2003. – № 44. – С. 125–130.
3. Желтухина О. Амальгама природы. Искусство вышивки у крымских татар // Qasevet. – 1998. – № 26. – С. 8–12.
4. Куркчи У. Фиқир инджилери. – Ташкент, Г. Гъулам адына эдебият ве санат нешири, 1986. – 83 с.
5. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка: Учеб. пособие. – Симферополь, Крымучпедгиз, 2000. – 288 с.
6. Фазыл Р. Къайда бирлик, анда тирлик. – Ташкент, Г. Гъулам адына эдебият ве санат нешири, 1971. – 181 с.
7. Хайрулдинов М.А., Усеинов С.М. Этикет крымских татар. – Симферополь: СОНАТ, 2001. – 288 с.
8. Юный художник / Сост. С.Д. Левин. – Ленинград, Художник РСФСР, 1961. – 210 с.

Ибрагимова В.Ф.

СЕМАНТИКА УКРАИНСКИХ ФАМИЛИЙ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Антропонимия представляет собой неисчерпаемый источник для изучения языка и культуры создавшего ее народа. Современным исследователям свойственно представлять процесс создания имени собственноразно как особую разновидность кодирования историко-культурной информации. При таком подходе антропонимия может рассматриваться как своеобразный культурный текст. Для исторической ономастики особую значимость имеет положение о том, что имена собственные, имеющие конкретную пространственно-временную отнесенность, во-первых, содержат ценнейшие сведения о развитии языка как официально-делового, книжного так и живого, разговорного, а во-вторых, являются источником этнокультурной и социокультурной информации.

Целью данного исследования является сравнительная характеристика семантических особенностей исконных украинских фамилий и украинских фамилий тюркского происхождения. Для достижения этой цели были проанализированы фамилии из «Реестра усього Війська Запорозького після Зборівського договору з королем польським Яном Казіміром, складений 1649 року...», фамилии украинских писателей, фамилии, функционирующие в сфере телепередач и др.

Безусловно, имена людей несут в себе значимую часть культуры и традиции всего народа. В России с приходом христианства славянские имена почти полностью канули в небытие. Существовали списки славянских имён, запрещённых церковью. Почему так происходило, не трудно догадаться. Одна часть имён (Лада, Ярило) была именами славянских богов, обладатели второй части были люди, которые и после христианизации Руси пытались восстановить культ и традиции языческого верования.

Существовала традиция наречения именем, состоящего из двух основ. Такие имена несли смысловую и эмоциональную нагрузку и имели специфическое произношение. Эта традиция присутствует одинаково во всех славянских странах по причине общего происхождения и общего этнического начала.

До и сразу после распада славянской общности, то есть прежде чем славянские племена вошли в орбиту влияния чуждых культур, языческая традиция и обычаи не позволяли членам племенной общности, а тем более правящей элите, отступать от канона двучленного имени (600 – 1000 г.г. н.э.). Ребёнок становился членом общества, когда в возрасте 7 лет переходил под мужскую опеку. Во время обряда инициации выбиралось новое имя, а старое имя, данное независимо от пола, под влиянием чувств и импульса матери, подлежало забвению. Новое осмысленное имя должно было соответствовать характеру ребёнка либо качествам, которые хотели бы в нём видеть родители, если у ребёнка был слабый характер. По славянским верованиям, имя было закланием и магическим знаком, связанным с человеком, его носящим.

Благодаря семантике двучленных имён, сохранённой традицией, мы многое узнаём о культуре и системе ценностей наших предков.

Фамилии у славян появились довольно поздно. Большинство из них произошло от отчеств (по крестильному или мирскому имени одного из предков), прозвищ (по роду деятельности, месту происхождения или какой-то другой особенности предка) или других родовых имен.

Первыми в XIV – XV вв. приобрели фамилии князья и бояре. До конца XVIII – середины XIX вв. большинство населения России фамилий не имело [1]. Как правило, славянские фамилии были одинарными и

передавались только по мужской линии. В середине XIX в., особенно после отмены крепостного права в 1861 г., формируются фамилии у крестьян. Процесс приобретения фамилий в основном завершился только к 30-м годам XX в.

Изначально в качестве личного имени человека употреблялось его прозвище, которое, помимо обозначения данного человека, обладало еще неким значением. Для девочек выбирались прозвища, которые подчеркивали их женственность и красоту: обычно это было название цветов, (наблюдается как в славянских, так и у тюркских народов), плодов или животных, названия которых считались ласкательными. Мальчикам же давали прозвища, подчеркивающие их мужество и силу. Считалось, что имя предопределяет дальнейшую судьбу ребенка. В процессе жизни прозвища могли меняться в зависимости от тех или иных обстоятельств. Обычно полученное в старшем возрасте прозвище отражало какую-то особенность данного человека. В дальнейшем некоторые из прозвищ закреплялись традицией. Дело в том, что свои прозвища новорожденные часто получали в честь каких-то других людей, чаще всего умерших родственников.

В некоторых культурах человек получал несколько имен, из которых лишь немногие открыто употреблялись в быту, а остальные имели сакральное значение и были недоступны посторонним. Поскольку имени придавалось особое сакральное значение, неудивительно, что с принятием христианства во всех христианских странах стало принятым давать «библейские», упоминаемые в Библии (т. е. еврейские или греческие), имена. К примеру, все имена, оканчивающиеся на *-ил* (Даниил, Михаил, Гавриил) имеют какое-то отношение к Богу. Русское *-ил* соответствует ивритскому *Эл – Бог*). Следует отметить, что иногда библейские имена переводились на русский язык (например, Вера, Надежда и Любовь). То же самое произошло и в исламе. Если христианская традиция ввела календарь имен, который на протяжении столетий почти не подвергался изменениям, то мусульманская традиция более свободна. Исламский пророк Мухаммад ограничивал выбор лишь отказом от имен, связанных с идолопоклонством. Но вместе с тем ислам перенял из иудаизма не только концепцию единобожия, ряд санитарно-гигиенических норм, запрет на употребление в пищу свинины, но и имена. Имя «Мухаммад» изначально было языческим, но стало мусульманским, так как пророк Мухаммад был посланником ислама. В результате Авраам стал Ибрагимом, Моисей превратился в Мусу, Иисус стал Исой, Иосиф – Юсуфом, а Соломон – Сулейманом. Совершенно аналогичная история произошла и с женскими именами. Еврейская Мирьям хотя и стала христианской Марией, но осталась и исламской Мирьям, еврейская Шушана (буквально – шестилепестковая лилия) превратилась как в исламскую Сусанну, так и в европейскую Сюзанну. Но в любом случае каждое слово, означающее имя, изначально несло в себе некую смысловую нагрузку.

В задачу нашего исследования входит анализ значения и происхождения самой фамилии, ее соотнесение с тем или иным прозвищем, имеющим в своей основе тюркский корень. Украинские фамилии тюркского происхождения в основном образуются от прозвищ, данных кому-либо из членов семьи, которое потом закреплялось за получившим его лицом, а затем его потомки приобретали новую фамилию по данному прозвищу. Большинство прозвищ по своему грамматическому происхождению были либо существительными, указывающими на тот или иной предмет, либо прилагательными, обозначающими признак предмета или образованные от глагола. Также встречаются сложные фамилии, состоящие их двух основ.

Антропонимы, образованные от имен существительных, обозначающих:

названия птиц и животных:

а) украинские фамилии: Бузько (аист), Гоголь (дикая утка), Горобец (воробей), Зозуля (кукушка), Теляк (теленок), Хомык (хомяк), Щур (крыса).

б) тюркские по происхождению: Бугаев, Таушан, Кукош, Кокуша, Улахлы, Бакаенко, Багланивська.

растения:

а) украинские фамилии: Буряк (свекла), Гричуха (гречка), Квитка (цветок), Цибуля (лук), Шовкун (шелковица).

б) тюркские по происхождению: Гонжерли, Гуль, Баклач, Кабачний, Кабакыв, Камышан, Патлажан.

блюда и продуктов питания:

а) украинские фамилии: Каравай, Кулиш, Самокиш (простокваша), Мандрыка (творожник), Щерба (уха).

б) тюркские по происхождению: Калач, Чеберак, Дольма, Катыхин, Чучвара, Чайченко.

род занятия, профессий:

а) украинские фамилии: Батрак, Городник (торгующий садовод), Колесник (тот, кто делает колеса), Коновалец (ветеринар), Коваль (кузнец), Кравец (портной), Чумак (ездовой), Швец (сапожник).

б) тюркские по происхождению: Басманенко, Басманченко, Демерджи, Калпакчи, Зурнаджи, Авджи, Арабарджи, Арбаржи, Калпакчи, Чебанов, Пачаджи, Балджи, Куркчи, Курувщенко, Тютюнник, Чабаненко, Тютюнник, Чабан.

абстрактные понятия:

а) украинские фамилии: Баламуга, Думка, Журба (печаль), Зануда (скука), Коляда, Коляденко.

б) тюркские по происхождению: Подуст, Уразка, Шаркий, Кушнир, Куч, Кунащенко, Шабашев, Айтула, Джансыз, Яшарова, Хараман, Ахмин, Малай, Уль, Есин, Чагана, Ирха, Туна, Кирчик (грязь), Лав (разговор), Караман (герой), Берекет.

части тела:

а) украинские фамилии: Бородай, Гамалея (толстая шея), Кудлай (косматый), Пелех (хохол), Тулуб (тело), Чупринка (чуб), Зубко, Рожко, Корячко (кривоногий), Головка, Горбатко.

б) тюркские по происхождению: Баракеш, Кулага, Керекеш.

конкретные предметы:

а) украинские фамилии: Гребинка (гребешок), Ковпак (колпак), Коцюба (конура), Мотузка (веревка), Мошняга (кошелек), Тычина (жердь).

б) тюркские по происхождению: Шам, Шамшур, Шама, Сурмач, Сургуч, Бурдчожок, Ченгал, Казан, Можара (телега), Керман, Шатов, Тура, Темир, Караван, Кишкара, Чул, Тобола, Буз, Чулай, Бут, Чура.

социальное положение:

а) украинские фамилии: Атаманюк (атаман), Гайдамака (украинский казак XVII – XVIII вв.), Сердюк (телохранитель Гетмана).

б) тюркские по происхождению: Мурза, Малик, Шахов, Кочубей, Байдебура, Байчиков, Бай, Туровец, Котлубей, Хотлубей.

родство:

а) украинские фамилии: Мамченко, Дятченко, Дядиченко.

б) тюркские по происхождению: Куйовда, Кардаш, Бабай, Балай, Бабий.

собственные имена:

а) украинские фамилии: Андрийчук, Демьянчук, Захарчук, Корнейчук, Богданчик, Борисьяк, Антоняк, Климчак, Максимонько, Махно, Юхно, Петрицкий, Андрияш.

б) тюркские по происхождению: Хаджи, Муратович, Гафар, Топчий, Гулай, Гулей, Тулай, Зеров, Джурра, Джуренко, Алимов, Насуров, Иса, Ахметов, Бидула, Гельмязевский, Бакайв, Бакеев, Бакаенко, Бахмет, Бантыш, Байчура, Якубенко, Башта.

национальность:

а) украинские фамилии: Цыганчук, Дончак, Литвак, Подоляк, Немченко, Мордовченко, Гриченко (грек), Литвиненко (литовец).

б) тюркские по происхождению: Татар, Татара, Татарин, Татарченко, Нагаец.

географические наименования:

а) украинские фамилии: Полтавец, Ниженец, Уманец, Богуславец, Борисполец.

б) тюркские по происхождению: Стамбула, Стамбулджи, Дернаков, Каира, Гуруджий, Мединский, Крымский.

Фамилии, образовавшиеся из прилагательных и причастий, имеют следующие оттенки:

цвета:

а) украинские фамилии: Билобров, Билоконь, Смаглый (смуглый), Сыряк (серый), Зеленко, Черный.

б) тюркские по происхождению: Каранец, Карабаненко, Кокташ, Чернобай (образовано сложением основ Чорний + бай - богат), Сарбаш, Чалий, Карабан, Чубар, Чубариц, Чубарова.

обозначающие качества человека:

а) украинские фамилии: Билько, Величко, Глушко, Голько, Горбатко, Лысый, Лютый, Мозговой, Слипый, Бевзенко (глухой).

б) тюркские по происхождению: Сакун, Уан, Джулай, Букрий, Балабан, Топалова, Челахова, Сагир, Шишман, Кирлик, Сакича, Кавич.

Основы прозвищ-прилагательных наряду с основами существительных послужили исходной базой для образования таких фамилий, как:

а) украинские фамилии: Шеренко (широкий), Грушевский (груша), Лопатинский, Мокрицкий, Рыльский, Заболотный.

б) тюркские по происхождению: Табий, Бедрий, Бул, Кузляева, Баглай.

После установления значения тюркского слова, лежащего в основе данной фамилии, приводится возможное прозвище, позже превратившееся в соответствующую фамилию посредством присоединения украинских суффиксов: *-ко, -енко, -ск, -ай, -ий, -ец, -ук*.

Сравнительный анализ антропонимических единиц позволяет выявить специфические элементы, присущие отдельным языкам, так и соответствующие друг другу закономерности, наблюдаемые в процессе развития антропонимической системы этих языков. Эти закономерности дают нам основание устанавливать экстралингвистические особенности, проявляющиеся при создании личных имен. Данный анализ позволяет заложить основу для создания антропонимических словарей различных языков.

Источники и литература

1. Тупиков Н.М. Словарь древнерусских собственных имен. – СПб, 1993.
2. Моршкин М. Славянский именослов или собрание славянских личных имен в алфавитном порядке. – СПб, 1867.
3. Грушко Е.А., Медведев М.Ю. Словарь фамилий. – Нижний Новгород, 1997.
4. Петровский Н.А. Словарь русских имен и фамилий. – М.: Просвещение, 1987.
5. Справочник личных имен народов РСФСР. – М.: Русский язык, 1987.
6. Угрюмов А. А. Русские имена. – Вологда, 1970.
7. Редько Ю.К. Сучасні українські прізвища. – К., 1966.
8. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. В 3 томах. – М., 1974, 1978, 1980.